

Заключение. В виду высокой степени актуальности темы данного исследования можно смело предположить, что практическая значимость полученных результатов достаточно высока и реализуется в возможности их использования в практике перевода, а также при разработке учебных материалов для преподавания теоретических его аспектов.

Библиографические ссылки

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М. Гнозис, 2004. 390 с.
2. Копцева В. А. Жанр интервью в политическом дискурсе Г. А. Зюганова // Политическая лингвистика. 2015. №3. С. 107–115.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ДИАНЫ СЕТТЕРФИЛД «ТРИНАДЦАТАЯ СКАЗКА»)

Е. А. Самойлович

Научный руководитель Е. О. Шейко, кандидат филологических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: ekaterina_samoylovich@mail.ru

Данная статья посвящена анализу особенностей передачи английских реалий на русский язык на примере художественного произведения Д. Сеттерфилд «Тринадцатая сказка». Выявлены реалии и исследованы трансформации, используемые для их перевода. На основании полученных данных сделан вывод о том, что наиболее используемыми способами передачи реалий при переводе художественного текста являются транслитерация и калькирование.

Ключевые слова: реалии; художественный текст; безэквивалентная лексика, межъязыковая эквивалентность; переводческие трансформации.

Введение. Проблема адекватной передачи текста оригинала занимает ведущее место в современном переводоведении. В последние годы в круг лингвистических исследований текста вовлечён «человеческий фактор» для того, чтобы проанализировать, как в языковых единицах отразился сам человек, его мышление [1, с. 9].

В связи с этим, своевременным можно считать изучение приёмов художественного перевода. Ключевую роль при отражении национально-культурного колорита текста играют реалии. Поэтому перевод реалий в художественном тексте является частью большой и важной проблемы передачи национального своеобразия подлинника и представляет интерес для частной и общей теории перевода. В данной статье особенности пе-

редачи реалий с английского языка на русский рассматриваются на материале романа Дианы Сетгерфилд «Тринадцатая сказка» [2] и его перевода, выполненного В. Н. Дорогокуплей [3].

Основная часть. В наши дни проблема трудностей перевода оригинального текста довольно актуальна. При сопоставлении различных языков обнаруживается, что есть множество предметов, понятий, явлений, названия которых имеются в лексике одного языка и отсутствуют в лексике другого. В теории перевода данное явление получило название «безэквивалентная лексика».

В состав безэквивалентной лексики входят слова-реалии, представляющие собой одно из средств выражения национального и исторического колорита. Следует отметить, что каждый язык отражает особенности национальной культуры, истории, менталитета, быта народа, понимание которых может вызвать трудности у носителей других языков.

Лучше всего рассматривать эквивалентность перевода на примере художественной литературы, так как именно в ней мы можем увидеть не только информативный и языковой материал, но и паразычиковой материал. Через образы персонажей, условия эпохи и нюансы человеческих отношений мы можем узнать сведения о культуре страны, изучаемого нами языка [4, с. 31].

Многие знаменитые лингвисты, такие как В. С. Виноградов [5], В. Н. Комиссаров [4], С. И. Влахов и С. П. Флорин [6] предлагали различные классификации реалий, основываясь на тех или иных принципах. При изучении научной литературы по данной теме мы пришли к выводу, что из всех существующих классификаций реалий самой полной и удобной для использования является классификация реалий в опыте С. И. Влахова и С. П. Флорина.

Исходя из этой классификации, в тексте романа нами были отобраны и классифицированы следующие типы реалий: этнографические (78,5%), общественно-политические реалии (20%) и географические (1,5%). В ходе исследования мы узнали, что наиболее часто употребляемые реалии – этнографические (бытовые реалии и реалии культуры). По нашему мнению, это можно объяснить тематикой произведения. «Тринадцатая сказка» – художественный роман с большим количеством действующих лиц, широкой сюжетной линией, из-за чего в произведении часто описывается быт и жизненный уклад героев.

В настоящей работе при анализе перевода реалий мы использовали классификацию приёмов перевода, предложенную В. С. Виноградовым [5, с. 118–122] и пришли к следующим результатам: самые продуктивные

приёмы передачи реалий – транслитерация/транскрипция (47%) и калькирование (29%). Менее продуктивные – перифрастический приём (16%), затем идут гипо-гиперонимический перевод (4%) и уподобление (4%).

Нами выявлены следующие случаи транскрипции/ транслитерации: *coriander* – ‘кориандр’; *Banbury* – ‘Банбери’; *pakora* – ‘пакора’. Большинство реалий, переданных путём транскрипции и транслитерации, описывали быт. Используя транслитерацию, переводчик смог сохранить смысловое содержание реалий, а также колорит, национальную окраску, подчеркнув их сущность.

Выявленные случаи калькирования: *John The Dig* – ‘Джона-копун’; *solitaire* – ‘пасьянс’. Этот способ чаще использовался для перевода реалий быта, искусства и культуры. Данный метод очень точно раскрывает для читателя смысл реалии, так как, по сути, дает ей новое определение. Однако недостатком является потеря национальной окраски.

Примеры употребления перифрастического перевода: *lych-gate* – ‘крытый проход на кладбище’. Использование этого способа для перевода бытовых реалий можно считать полностью оправданным. Так как в русском языке мы не можем подобрать слово-эквивалент, то слово-реалия подвергается лексико-грамматической трансформации, благодаря чему потери смыслового содержания не наблюдается. Тем не менее, колорит утрачен.

Выявленные случаи гипо-гиперонимического перевода: *the Channel* – ‘Ла-Манш’. В частности, этим способом были переведены административно-территориальные единицы. Переводчик заменил реалию на понятие с более широким значением, чтобы добиться эквивалентного перевода.

Примеры использования уподобления: *Father Christmas* – ‘Дед Мороз’. Данный вид перевода употребляется редко и встретился нам только при переводе реалий, относящихся к мифологии. Переводчику бывает сложно найти полностью эквивалентную замену понятия, чтобы добиться эквивалентного перевода.

Заключение. На основании проведенного анализа можно сделать вывод, что на выбор приёма передачи реалии при переводе влияет несколько факторов: наличие общепринятого эквивалента в языке перевода, необходимость сохранения национального колорита и фоновой информации, а также контекст. В ходе исследования мы выяснили, что предпочтение при передаче реалий отдаётся транслитерации / транскрипции (47%) и калькированию (29%). При использовании первого метода удаётся сохранить смысловое содержание и национальный колорит реалии.

При использовании второго метода перевод становится выразительным, созвучным и более понятным для читателя.

Библиографические ссылки

1. Кубрякова Е. С., Шахнарович Л. В., Сахарный Л. В. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. М. : Наука, 1991. 412 с.
2. Diane Setterfield. The Thirteenth Tale. NY : Orion, 2006. 415 p.
3. Сеттерфилд Д. Тринадцатая сказка. М. : Азбука-классика, 2009. 464 с.
4. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. : Международные отношения, 1973. 215 с.
5. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы : учеб. пособие. М. : КДУ, 2006. 240 с.
6. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Высшая школа, 2009. 360 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЯ ДЭВИДА ДЭЯ “A DICTIONARY OF TOLKIEN”)

В. Л. Смирнова

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук, доцент

Ивановский государственный университет

Иваново, Россия

e-mail: leoney1998@mail.ru

Объектом исследования являются имена собственные из словаря Д. Дзя “A Dictionary of Tolkien”, а именно топонимы и антропонимы. В статье рассматриваются особенности перевода данных имен с учетом составленного Дж. Р. Р. Толкином «Руководства по переводу имен собственных».

Ключевые слова: перевод; имя собственное; топоним; антропоним; транскрипция; транслитерация; художественный перевод.

Введение. Перевод имен собственных – это сложная задача, поэтому в теории перевода эту проблему выделяют в отдельную тему. Большие трудности может вызвать перевод имен собственных, искусственно созданных в художественном произведении. Данные онимы, как правило, обладают яркой образностью и играют важную роль в контексте произведения, поэтому они должны быть адекватно переведены. Имена собственные в художественном произведении часто обладают внутренней формой, и перед переводчиком стоит непростая задача: или пытаться передать эту внутреннюю форму имени собственного, или ограничиться передачей звуковой/графической формы, то есть прибегнуть к транскрипции/транслитерации. Однако второй способ передачи имен соб-